



La Mesa, cordalera onde asitia Pena Tolóbriga

JULIO CONCEPCION

LÉXICU Y TOPONIMIA EN LLENA

La peculiariedá llingüística d'esti conceyu, polo tanto, con más semeyances que diferencies col complexu sistema asturianu, entama nel léxicu, y pierde'l so raigañu muncho más allá de la cultura llatina: los nomes de llugar, y una buena riestra de pallabres a medies ente llenenses, ayeranes, quirosanes, y delles de los lleoneses del otru llau d'Ubiña y Tres Conceyos, son un bon exemplu d'ello.

Poro, hai que pensar que les estremaes tribus que, dende alloñaes dómines prerromanes, fueron asitiándose pel espaciu norteñu (cultures preindoeuropees, celtes,...), tuvieron que dexar fechos llingüísticos abondo, como pa que güei siga habiendo delles diferencies léxiques y toponímiques dende Peñamellera hasta Abres, pasando per Mieres, Ayer, Quirós, Riosa o Lleña.

Pero, como conxuntu llingüístico asturianu, siempre ye más lo que nos xune que lo que nos separa: son munches más les semeyances que les pallabres específiques.

Nes páxines que vienen darréu pártese entós, de los datos llingüísticos léxicos qu'hai pa esa pequeña o llarga hestoria del usu llingüístico y toponímico ente estos montañes de Lleña. Y, nesa perspectiva hestórica, como documentu más firme nel pasu'l tiempu frente a los cambios, ye obligáu l'usu del llinguax toponímico, por curtiu que pueda ser delles vegaes.

Asina, anguaño hai topónimos como *Abiaos, Aramo, Bendueños, Lleña, Güerna, Naredo, Tárano, Pena Tolóbriga...*; xunto a pallabres con un usu común, como *argana, burecu, caba-*

*rros, cambiella, carépanu, carémpanu, cuitu, llastra, ernu, maratana, quéndanu*¹... Ellos y elles dan anuncia del pasu de cultures estremaes nos mesmos montes, ya igual, pisando les mesmes siendes y caminos, ensin más distancia que la que marquen los tiempos.

ENTORNU LLINGÜÍSTICU PRELLATINU

L'estudiu del sistema léxicu de Lleña que llegó hasta güei, lleva consigo una riestra d'entrugues d'aniciu: ¿Qué se pue concluir del estáu d'anguaño de la llingua nos puebos d'esti conceyu?; ¿Cómo se diría tresformando dende los primeros falantes nestes montañes?; ¿Cáuless sedrían les voces más antigües supervivientes güei d'aquelles cultures más primitives?

N'otres pallabres: ¿Cúantes pallabres usamos anguaño pa nomar los mesmos o otros oxetos, entá yá señalaos poles primeres xentes asitiaes al rodiu de Meicín, Ubina o Pena Tolóbriga?; ¿Por qué hai güei dellos rasgos fónicos, léxicos, toponímicos,... distintivos col restu'l dominiu llingüístico?; ¿En qué se va tresformar esti subsistema asturianu al ritmu impuestu por un entornu tecnicificáu y terminolóxicu, más o menos próximo o remotu?

Les entrugues podríen multiplicase: les respuestes, igual subdividise hasta'l silenciu, en muchos casos. Pero dalgo hai evidente: el fechu de que nun tengamos otros documentos que nun seyan los toponímicos, hasta una dómina mui seronda, nun quier decir que nun hubiere un sistema léxicu (por pequeñu y rudimentariu que fuera) necesariu

pa una situación comunicativa naquel rexistru esclusivamente coloquial, tribal, dellos milenios p'atrás.

LA CADENA LÉXICA Y LES CULTURES NEL TIEMPU

La verdá ye que l'estudiu direutu de la llingua en Llена sedría un camín quasi perdíu. Por esto, nes páxines que vienen darréu va apaecer munches vegaes la pallabra indireutu. Esto fala de la comparanza con pallabres paralelamente documentaes y mejor estudiadas naquellos otros llingües falaes, igual poles mesmes hordes de poladores nómades, que degolaron los montes asturianos, muchos sieglos enantes de qu'aportaren los organizaos romanos.

Too fai pensar que, na cadena de les cultures y los tiempos, les primeres pallabres preindoeuropees (entós, más bien glayíos y monosílabos) fueron tresmitiéndose d'invasor n'invasor (indoeuropeos o non) –como nos diz Johannes Hubschmid²– y, sobre too, «per mediu de los celtes».

Aportaos los romanos, y al tiempu que les güestes diben colonizando hasta onde pudieron estos montes al rodiu'l Vindiós, por voluntá o pola fuercia, de xuru que tendríen necesidá de dellos d'aquellos vocablos autóctonos pa comunicase colos indíxenes (la que fuera ellí posible). Al empar, yá pondríen procuru ellos, en callar toles voces de los nativos que pudieren, como un recursu más de control del mediu habitáu.

Pero, munches pallabres que güei sirven pa comunicase nos puebos del conceyu, nun vienen del llatín, nin d'una sola llingua (indoeuropea o non), sinón d'una complexa sucesión de sustratos llingüísticos que s'inxertaron na cultura romana a traviés de la indoeuropeización de la Península Ibérica³.

A la fin, amás de los nomes de llugar (y la onomástica en xeneral) como nos diz A. Tovar⁴, los testimonios d'aquellos llingües primitives namás son delles contaes y reducidas inscripciones de testu mui curtiau.

Poro, na gueta de dalgunes d'estes pallabres coles que pescanciar la nuesa distinción llenense por estos valles naquellos tiempos, tuve qu'entamar coles pallabres toponímiques: aquellos nomes de llugar que mejor queden llantao na tierra, como únicos finxos pa sofitar la llingua nos pueblos (enantes, nos montes).

• LA VOZ «LLENA»

Nel usu toponímicu d'estes montañas asturianas ye perimontante la voz "Llена"; delles vegaes rellacionada con estremaos oríxenes, pero ensin verdaderu convencimiento de los teóricos o aficionaos a la filoloxía: son delles

les teoríes, pero mui poco acordies colo qu'arrodiá física y socialmente a Llena.

Como ye persabío, Llena ye'l nome'l ríu, que xunta les agües del Güerna y del Payares dende Campumanes; primero nomáu *Trambasaguas*, nomando –voz popular– al pobláu que s'asitió yá en dómina romana, nun terrén de naide, «ente les agües de los dos ríos» (ehí siguen *El Castiñón* –o *Castillón*–, el llamáu *Puente Romano*, etc).

Llena paez voz antigua, anque nin l'orixe nin el sentiu convencen por igual a tolos estudiosos d'esti topónimu. Habría qu'entamar per situaciones dafechu descriptives, ente les qu'atopamos coincidencies interesantes ente rexones mui estremaes. Más allá d'estes montañas: el ríu Lena irlandés, y el ríu rusu.

Yá J. Menéndez Pidal rellaciona'l ríu Lena-Llena asturianu col ríu del mesmu nome de La Escitia (rexón d'Asia antigua) y cola llanura del Lena qu'hai al Norte d'Irlanda⁵.

«Es Lena un río de la Rusia asiática, en la Siberia oriental. Nace en los montes Baikal, pasa por la provincia de Takust, donde recorre cuatro kilómetros por un terreno enteramente llano, recibiendo por su marcha lenta el nombre de Lena, perezoso, y desagua en el mar Glacial»⁶.

Tamién fala del Lena irlandés, y diz:

«La llanura del Lena está al pie del monte Cromla, en la costa del Ulster, provincia del N. de Irlanda. En los cantos gaélicos, atribuidos a Ossiam por Mc Pherson, figuran mucho los valles y los torrentes de Lena».

L'autor cree que les coincidencies débense a les vieyes tribus celtoescites que s'allugaron pel noreste européu, el país gaélicu, la Galia...⁷

Dende la descripción morfolóxica, podemos saber el posible sentiu etimolóxicu de la voz prerromana. Pa entamar, hai dalgunes coincidencies xeográfiques ente los tres llugares nomaos "Llena", en Rusia, Irlanda y Asturies: los tres son llugares llanos, que recorre'l ríu, depués de pasar pente otros llugares más pindios nos respectivos valles de les rexones mentaes.

Poro, pal orixe de la voz Llena hai que dir muncho más p'atrás de la cultura llatina. Los toponimistes franceses Louis Deroy y Marianne Mulon, tentando desplicar la etimoloxía del ríu de Siberia central, namás van llegar a la conclusión de que'l nome vien del rusu faláu na llingua *evenki* poles tribus *toungouzes* del noroste siberianu: reconcen que nun pescancien el sentiu de la voz⁸.

La morfoloxía del calce'l ríu llenense⁹, ye paecía, pela cueta, a los otros ríos dalgo más allá d'estes montañas: tres cayer les agües ruidoses, dende Valgrande y Tuiza (pel Payares y el Güerna, respectivamente), vívelense callaes y seles dende Fierros, Espineo y, sobre too, en Campumanes.

Ésta sedría la nota común descriptiva del sentiu nos tres nomes hidrográficos: "lento, sele, asosiegu", aplicada



GAUSON FERNÁNDE

El Castiellu de San Andrés de Parana,

a les agües del ríu que baxen seles, ente montañes más pindies.

• Conclusiones al rodiu del topónimu

Vendría, en resumen, d'una base prerromana (**len-*) que dexó dalgunes pallabres en delles llingües: *lene* (italianu), *le* (provenzal), *lin* (rumanu), y nel mesmu llatín, *lenis*, siempre col sentiu de “sele, aposentáu, sosegáu...”¹⁰, asemeyao al francés *lénitif*, *lénifier*, *lénifiant*; inglés *lenient* (dulce), etc.

Del mesmu campu significativu, na vecina rexón de Cantabria, la voz *len*, *llen*, designa dalgo “llisu, esbariosu, sele”¹¹, lo mesmo qu'eslenar, alesnar.

Con un sen averáu, en gallegu hai *lene*, d'onde *lenidade*, *lenitivo*, *lenificar*, *lenimiento...*, n'aragonés, *eslenarse*, *eslenable*, *eslená*; catalán, *esllenegar*, *llenegarse*; gascón, *eslongà*; occitanu, *len*, *elenegar*¹²... Toos tendríen el significáu de “sele”.

Na llingua castellana, hai un abondoso campu derivativu: *lene* (antiguu), *lenidad*, *leniente*, *lenificar*, *lenificativo*, *lenir*, *lenito*, *lenizar* o *deslenar*, *delezñarse*, *deslenarse*, *eslenable*... qu'emplegaos nel llinguax xurídico, administrativu, lingüísticu, y en rexistros más o menos cultos o semicultos,

siempre faen referencia a dalgo “sele” (tranquilo, calmáu)¹³. Estos casos romances suelen desplícarse dende la base llatina **len < lenis**, que tien esi mesmu significáu.

Pero si la xeografía de la base léxica, y del nome hidrográfico, ye tan estremada qu'inxerta al ríu rusu y al irlandés, nun podemos partir de la romanización: habrá que dir muncho más pa tras nel tiempu. Hai que pensar nuna voz prerromana más allá de la forma llatina enantes mentada. Igual hai que xuntar antropónimos del tipu *Lenfrido* (xermanu), *Lenin* (rusu y catalán).

Pa finar, hai que decir, anque nun tenemos muchos datos, que *Llena* ye'l nome descriptivu d'una situación del ríu al pasar per un valle más llanu ente montes, tres los violentos torreros, per Payares y Güerna; un ríu que pasa yá sele per *lleras* y *llerones* –que tamién son pallabres prerromanes– del calce que s'abre más ampliu pal centru d'Asturies¹⁴.

Un problema fónico quedaría ensin respuesta: ¿por qué, col tiempu, l'articulación d'esa /l/ nun s'asitió de manera estable na prepalatal africada [ʃ], qu'apaez más firme en dalgunos topónimos y nuna parte del léxicu d'anguaño? (Lena/Llena).

Sedría determinante esta filiación prellatina, que mantu-



El Quempu, Rospaso y La Cruz dende l'altu de les mines prerromanes de La Cocina, nel Valle del Güerna

JULIO CONCEPCIÓN

vo'l cultismu pa que nun hubiera homónimos de mayor frecuencia comunicativa (como *llena, chena* "completa, llena").

Pero pue ser qu'hubiera una variedá de rexistros: la palatalizada sedría más frecuente na comunicación oral pasada, en situaciones comunicatives rurales, familiares, coloquiales,... Menos usada, insegura y documentada nel usu escrito, onde los administrativos, escribanos y copistes rexistraríen más bien *Lena*, qu'a la fin xeneralizóse.

El fechu ye qu'otros topónimos prellatinos conserven paralelamente nel usu oral una articulación cultista, coles consonantes ensin la evolución qu'esperaríemos. Ye lo que pasa con *Pena Tolóbrica* (ensin la fricación esperada en -g). Hai otros que dicen *Tolóbriga*.

La conservación d'occlusives intervocálicas /-k-/ pue tar favorecida, tamién, porque l'usu popular llamó a la peña sobre Acebos con un nome más xeneralizáu nel rexistru comunicativu usual: *Pena Tolondra* (la d'Acebos y El Quempu), quiciabes nuna interpretación popular deformada.

• LA VOZ «GÜERNA»

Nome que fai referencia a tol Valle'l Güerna, de Campumanes p'arriba: *l'utru valle* (como se diz nel de Payares). El topónimu apaez tamién n'otros llaos d'Asturies: en Baiña (Mieres) ta'l llugar de *Les Ornies*; y en Cangues d'Onís, el

río *Bueña* ta documentáu como *Onna, Orna,...* en documentos de 926 y 1141¹⁵; *Huerno/Güerno* n'Ambás, conceyu de Carreño, ente Avilés y Xixón.

Yá Adolf Schulten, estudiando la vida de los cántabros y ástures, noma la tribu de los *Orniaci*¹⁶. L'autor rellaciona la raíz col antropónimu *Orne* y el río *Orna*, na Galia, a los qu'amiesta, con reserves, el llugar d'*Hornija*, al Sur de Villafranca del Bierzu; l'orixe de los *Orniaci* taría, pa él, nel nome d'un posible **Ornia*, teniendo en cuenta los ríos que lleven esti nome (*Orna, Urna, Urnia*)¹⁷.

La filiación prellatina paez aceptada na etimoloxía, anque nun ta claro'l sentiu que la base léxica pudiere tener. R. Menéndez Pidal esparde esti campu toponímico per Llión: «igual nombre lleva el río que riega las tierras de Astorga llamadas la *Valduerna*...»

Y na Hispania Tarraconense ta documentáu'l llugar d'*Orniacus*¹⁸. El campu toponímico podría enanchase con voces asemeyaes, y con llendes llingüísticas mui difuses davezu.

Más allá del Güerna y Llena asturianos, alcuéntrase *Horna*, en Reinosa, cabo l'Embalse l'Ebro, mui cerca del discutiu allugamientu prerromano de *Julobriga/Juliobriga*; *Horna*, cerca de Sigüenza, ente Guadalajara y Soria; *Orna de Gállego*, en Huesca; *Güernia*, en La Rioja¹⁹.

Na toponimia francesa, Auguste Vincent, falando de les



Otra vista del Valle del Güeru, haza Rospaso. L'actual topónimu «Güeru» apaez como «Orna» na documentación medieval

ÁSTUR PAREDES

corrientes d'agua, noma *L'Orne*, afluente del Mosell (el Mosela), documentáu *Orna* nel añu 775²⁰; Dauzat amiesta *Ornes*, *Ornel*, documentaos *Urna* nel añu 812, y *Ornella* en 1152 respectivamente²¹.

Y nel departamentu francés correspondiente, *Orne*, en Normandía, ye la gran fastera (unos 6000 Km²) que va dende'l macizu Armoricanu hasta la Cuenca de París. Esti terrén ta ente montes, cuenques y llanures, con llamorgaes y biesques, que valen pal desendolque del ganáu: bovíñ, porcíñ, ovíñ...

Nel camín de la filiación léxica, J. Menéndez Pidal, falando de les tribus prerromanes en Llена, fala de los *orniacos* que vivíen na antigua *Orna*, qu'anguaño ye Güeru, y diz que taben asitiaos nuna rexón que «debió extenderse hasta el Vierzo [sic] donde corre el río llamado hoy Duerna, y en antiguos documentos Orna, afluente del Órbigo».

• Etimoloxía posible

El nome qu'apaez dacuando na documentación medieval dende'l sieglu IX, ye *Orna*, ensin la diptongación de la inicial tónica, lo que supón una derivación **orna* > *Uerna*²³.

Poro, J.M. González, rellaciona'l *Güeru* l'lenense, el xixonés *Baldornón*, que se pue interpretar como *Valle de Ornón* (dende *Orna*) o como *Valle Dornón* (dende *Duerna*).

Tamién da otros topónimos, *La Peña l'Ornia*, en Llueves (Cangues d'Onís), documentada na dómina medieval, na forma *Forcata de illa Ornia*; *Orna*, ríu y monte nel conceyu d'Allande; *Gierno*, en Carreño, documentáu *Orno* en 1150²⁴. Pero les estremaes grafíes topónimiques compliquen la voz²⁵.

L'etimu de los topónimos mentaos (cuasi toos hidrográficos), vendríen quiciabes d'un posible **Ørna* (cola /«/ llarga), o **flrna* (cola /fl/ breve), pero con diptongación analóxica con otres voces diptongaes y homónimes; o a un posible **orna* indiferente a la diptongación d'esa primera vocal.

L'orixe del diptongu en *Güeru* taría nuna vocal breve del tipu *4rna*²⁶.

¿*Orna* > (H)*uerña*?

Pa los resultaos del tipu *Uerna*, con diptongación inicial, les etimoloxíes nun son definitives, nin tan nidiés. J.M. González cree que se debería a una base rellacionada col antiguu celta, y darréu diptongada. Asina, partiendo del xentiliciu astur *orniaco*, mentáu por Ptolomeo, cree que'l sufíxu *-iacus* apaez abondo na Galicia céltica, igual que'l radical *orn-* nel Norte de Francia y Bélxica.

L'orixe del axetivu, según l'autor, podría tar nun antro-

pónimu (el xefe la tribu los *orniacos*), o nun hidrónimu (el río *Orna*) del llugar de los antiguos ástures, que daríen nome a les xentes que vivieron nes sos riberas, como en muchos otros casos de l'Antigüedad²⁷. Paez que prefier esta segunda posibilidá.

El mesmu autor rellaciona con esta base formes paralelas al topónimu asturianu, del tipu *Orne*, *Orneau*, *Ornot* en Bélgica; *Orne*, *Ornell*, *Ornain*, *Oignon* en Francia, na rexón yá mentada²⁸. Y asina fina diciendo que quiciabes ye un hidrónimu d'orixe o usu celta, con esa tresformación *Orna>Güerna*²⁹, de rara, analóxica, y namás ocasional, dip-tongación.

• El sentiu de la voz «Orna»

Per otru llau, si falamos del sentiu del nome, de xuru que nos puen servir les investigaciones de los franceses Louis Deroy-Mnne. Mulon, pal Departamentu d'*Orne*, al NO de la Baxa Normandía.

Ellí, cuerre'l río *Orne*, afluente del Mosela, mentáu por Ptolomeo nel sieglu II, na forma *Olina*, y nos documentos medievales como *Olna*. Per rotacismu *-l/->-r/-*, atrayú por dellos homónimos, la forma volvióse *Orna* yá nel sieglu XIII, depués *Orne*, según estos autores³⁰.

Crean estos investigadores, que podría ser la frecuente base hidronómica **ol-* (+ el sufixu *-(i)na*), que podría ser d'orixe precélticu, col sentiu de "manar, esbariar,..." aplícau a les agües d'una corriente³¹.

Otru autor, Martín Sevilla, diz de la forma *orna*: «hidrónimo antiguo europeo no atribuible a una lengua indoeuropea en particular, que habría tenido un significado –agua que se agita–»³² (griegu *ornumi*, "ximielgáu, movíu")³³.

• Conclusiones sobre la voz «Güerna»

Sedría'l radical **or-* + sufixu *-n-* + vocal *-a*, morfema qu'apaez n'otros nomes de ríos del norte peninsular (Deva, Sella, Narcea, Navia...). El xentiliciu *Orniaci*, documentáu nuna inscripción d'Astorga, yá nel sieglu I, fadría referencia a los habitantes del entós llamáu *Orna*³⁴.

En resumen, la voz *Güerna*, igual que la voz *Llena* nel valle siguiente, más abaxo, xunció poles mesmes agües, sedría una pallabra descriptiva del orixe d'un sólo río: primero cola base **or-n-a > Orna/*ol(i)na- > olna*, señalaríase la

"corriente", el caudal que manaba de los montes d'Ubiña, abondoso, ximielgao nuna bona parte del calce ente les peñes (El Quempu, Val de Dios, Rospaso, Teyeo...).

Les teoríes mentaes nun s'escluyen, yá que coinciden na referencia hidronímica.

Depués, nuna dómina marcada pola discutida cultura celta, les mesmes agües describíense más sele, cola mentada raiz **len-*, de la que yá falamos nesti artículu.

Dambos nomes, paecen, asina enllaizaos nuna cadarma descriptiva respecto a la mesma rodiada montesa d'un mesmu río, con morfoloxía propia diversificada ente l'altu-

ra y el llanu. La xuntura de los dos topónimos pudiera tar reforzada pol datu d'aquel sufíxu */-iaci/*, atopáu nes llingües céltiques y en dalgunos topónimos galos³⁵.

Pa finar, decir que con voz castellanizada o non, el valle'l *Güerna* conserva anguaño entá, un léxicu propiu, una articulación fónica más palatal y sibilante, una entonación más pausada y uniforme, y too un conxuntu de vezos que caracterizaron a *los del utru valle* frente a los de Payares, y de Campumanes pa baxo en xeneral. Cultura y nome, xúncense asina, con otros llingües, tiempos y rexones.

• LA VOZ «BENDUEÑOS»

Otru nome de llugar que paez que se debe al pasu de tribus indoeuropees per estos montes, ye'l de *Bendueños*, que paez que se debe al galu³⁶ (un teónimu). Ye más, los montes *Vindya*, na India central, van dende'l golfu de Cambay hasta les llanures del Ganges. Paralelamente, el xeógrafo Ptolomeo noma'l monte *Vindio* nos montes que llenden Asturias y Lleón, ente El Bierzo y el Pisuerga³⁷.

Asina que'l nome ye anterior a los romanos, igual paralelu al otru romanizáu Ubiña (preind. **alb-*, "altura, monte"³⁸), por enquívocu o cambéu con *albinea* (llatín. *albus*, "blanco").

• Ente «Vindonnus» y Bendueños

El fechu de que *Bendueños* viniera de *Vindonnus* en nominativu, segúin Martín Sevilla⁴⁰, pudo debese a ser un nome propiu ayén a la llingua de los falantes llatinos; entá nos documentos medievales, apaez como *Uendonios*, con



JULIO CONCEPCIÓN

Bendueños. Voz que taría relacionada col axetivu galu «vindos» (blancu), venceyáu al dios solar, depués cristianizáu nun santuariu



ASTUR PAREDES

*La Pinubina dende la vega El Meicín. Del preindoeuropéu «*alb-» (altura, monte) con cambéu pol albinea, del llatín «albis» (blanco)*

grafía (U, V) y vocal tónica /4/ ensin diptongar.

Pal mentáu autor, el teónimu **Vindonnus** apaez como epítetu del dios *Apolo* n'inscripciones llatines atopaes en Francia, en vieyos asitiamientos del puelu galu.

D'esta miente, pudo ser el nome d'una divinidá consagrada a curar enfermedaes. Etimolóxicamente, la voz taría rellacionada col axetivu galu **vindos** ("blancu"), debío al dios solar, depués cristianizáu nun santuariu⁴¹ (ind. **Vindos** + llat. **D4m(0)nus**; "señor, dueñu").

La etimoloxía de la voz ("el dios blancu, el sol") seguía -y, en parte, síguese-, na creyencia de los pelegrinos que diben al santuariu a pidir ayuda pa enfermedaes propies o ayenes. Dalgunos mayores ufiertaben tamién animales en pagu polo que pidíen. Too ello nuna perclara cristianización del cultu prerromanu (güei, *Santa María de Bendueños*).

• LA VOZ «TÁRANO» Y «TARANÍN»

D'orixe indoeuropéu, *Tárano* (y al so llau, *Taranín*) sedría'l topónimu col que se nomaría la masa caliar asitiao onde se xunen los ríos que vienen de Payares y Congostí-

nas, xusto nel encaxonamientu más fondu del valle qu'igüen aquelles vertientes ente Casorvía y Güelles.

Ye una zona ente peñes, mui dada a los retrañíos polos truenos. La voz *Tárano* paez que ye d'orixe galu, y polo tanto, indoeuropéu⁴².

Esta divinidá celta equival al Xúpiter galu, al "dios del trueno". Y ye que na cadarma correllativa de los nomes, na otra vertiente enriba d'Irías y Bendueños, ta *La Penasca Xuviles*, col mesmu fin protector de los rayos (llat. **Iovis**, "dios del cielu lluminosu").

Aquella presencia de la voz **Taranis** n'Asturias danos anuncia d'un cultu a la divinidá céltica del trueno nel noroeste de la península, quiciabes romanizáu depués⁴³, como en muchos casos más.

• Una voz que retrañe ente les peñes

L'allugamientu de *Tárano* enriba'l regueru que vien de los altos de Congostinas, reforzaría tamién la idega d'un cultu a esa divinidá, en rellación col agua y les sos corrientes.

El motivu paez claru: ye un sitiu ente peñes a dambos

llaos del ríu, que faen retrañir, de manera especial, los truenos sobre l'estrinchamiento na gargantada de dambes cuenques (la de Malabriga y la de Ribiella).

El nome de *Tárano* retumba nel valle estrechu ente Congostinas y Renueva. Nestos puebos vecinos, tiense muncha medrana a “los troníos” y los rayos sobre esos peñes: en díes de truena, les lladeres de *Tárano* escurécense col tonu azul escuro, qu'anuncia, la truena qu'aporta.

Cuando entama a “relampagiar” –desplica la xente que vive nel valle de La Frecha y Fierros–, los “rescamplios” tórnense n'impresionantes “troníos” qu'enllenén el valle ente Fierros y Campumanes. En delles cases, “las güelas encoligaban” un crucifixu en dientro la ventana que miraba a la truena, cola esperanza de que los rayos s'empobinaren toos a *Tárano* y *Taranín*.

• LA VOZ «ARAMO»

La otra pallabra indoeuropea sedría la que valió pa nomar El Aramo: la masa de peñes enriba d'*El Sosellar*, Los Pumares, Peral... anque espardía per tol cumal ente Quirós y Morcín.

Aramo interprétase dende una posible voz indoeuropea como les d'enantes, reconstruyida como *aram«, col sentiu de “biforcu de caminos”⁴⁴, anque hai otres interpretaciones, que nun vienen agora al casu⁴⁵.

Depués, la importancia del nome *La Cobertoria* (la del altu y la del valle) dexaría, col tiempu, al topónimu *Aramo* pal picu que vien darréu, y amás pa tola cadena que sigue más al norte.

Sedría un primitivu cultu a un llugar del monte averáu a los enterramientos atopaos va unos años na metrópoli megalítica, asitiada per tola llende de *Llена* con Quirós: *El Prau Llagüezos*, *La Campa los Fitos*, *La Collá Cimera* y *La Mata'l Casare*⁴⁶, *Llan de los Fresnos*... (dalgunos catalogaos y escavaos).

Aramo nomaría entós, el cultu a una divinidá, biforcu del camín que cruza tol cordal en dirección pal centru d'Asturies: cordales haza los valles de Riosa, Mieres, Quirós, *Llена*.

• EL LÉXICU PRELLATÍN

Per otra parte, los socesivos estratos llingüísticos (sustratos, superestratos, adstratos) que fueron coexistiendo nos montes llenenses nun quedaron sólo tallaos na topónimia de *Llена*. La comunicación posible nesa mesma rodiada, enantes de la cultura romana, aportó, en parte, a los nuesos díes, lo mesmo en funciones topónimiques,

que nel usu común del asturianu de la xente del llugar.

Asina, una riestra de pallabres mui enraigonaes nos pueblos, y que falen del mundu animal y vexetal, sobre too, suelen aceptase como más antigües (preindoeuropees)⁴⁷: *argana*, *bárragos*, *barrizal*, *becerra*, *berros*, *carba*, *carrescu*, *carripoche*, *carraspiar*, *cuitu*, *chaparro*, *llastra*, *llastrón*, *llera*, *ernu*, *mata*, *metu*, *morro*, *(a)murriéu*, *parra*, *quentu*, *sarrio*, *sepú*, *tapín*, *vega*...

• Siempre paralelos el léxicu y el llingua topónimico

Como nomes de llugar en rellación con estos primeres voces, queden per estos montes: *L'Arganal*, *La Barrosa*, *La Bizarra*, *La Carba*, *El Carrascal*, *Cuitu Nigru*, *Llastras*, *El Llerón*, *La Mata*, *La Parra*, *El Quentu*, *La Sapera*, *El Tapinón*, *La Veiga*, *Vegasma*... anque la voz topónimica, en dalgunos casos, allugaríase nel terrén en tiempos menos vieyos.

Suelen consideraes indoeuropees⁴⁸: *arguexu*, *berrón*⁴⁹, *ernu*, *arna*, *ertu*, *escanda*, *fango*, *faya*, *quéndanu*..., ya igual *cabana*. N'usos topónimicos, dende estes y otros voces, queden los llugares de *Llена*: *Abiaos*, *El Aramo*, *L'Arguexu*, *Bendueños*, *Bolburanes*, *Candaneo*, *Naveo*, *Navariegos*, *Güerna*, *Tárano*, *Taranín*, *Pena Tolobriga*⁵⁰ (pa otros, *Pena Tolondra*).

A una filiación non indoeuropea suel atribuyise *borra*, *borrón*, *burrexu*... y componentes como *cala* (“cumal”⁵¹), qu'apaecen en llugares llenenses como *Calavardás*, *Calamíán* (*Llinares* y *Congostinas* caben la “vía romana” de *La Carisa*), *Calasendro* (*Ronzón*)...

Como veníes al rodiu de la cultura celta⁵², suelen aceptase, otres pallabres entá conocíes na zona rural de *Llена*: *abidul*, *borona*, *brenda*, *brincar*, *burecu*, *burrexu*, *butía*, *cambiella*, *comba*, *corra*, *cuerra*, *curruscu*, *furecu*, *llamarga*, *llameru*, [una vaca] *manera* o *manía*, *penasca*, *picu*, *rasqueñu*, *reguiru*...

Y, en paralelu topónimico, apaecen davezu alredior de los pueblos, llugares como *L'Abiular*, *Bildeo*, *La Bildosa*, *La Borroná*, *El Güerto'l Burecu*, *La Vallina'l Buracón*, *Braña Llamosa*, *Corros*, *Curriellos*, *El Llamargón*, *Las Llamas*, *La Llamera*, *Penubina*, *La Penasca Xuviles*, *Picu Cuerva*, *El Reguiru*, *Reguere Llена*...

Hai delles voces ente los falantes de *Llена* que tienen una clasificación discutida: *barcia*, *barganal*, *bárganos*, *biruéganos*, *cachiparra*, *carépanu*, *carquexa*, *curullu*, *cencirru*, *cuscuyu*, *escarriota*, *garúa*, *guerbu*, *maratana*, *muñón*, *muria*, *tuiru*, *turullu*, *turria*⁵³...

Y d'ehí los topónimos del tipu: *El Barganal*, *La Bárzana*, *El Mayéu la Barcelona*, *Carabanzo*, *El Curullu*, *Las Corollas*, *Garquentu*, *La Granxa*, *Muñón*, *El Tarranturiu*, *Torones*, *Val de la Muria*...



JULIO CONCEPCIÓN

Tubiza Riba. Según tradición los sos poladores baxaron de Las Corradas d'El Meicín.

• Conclusión

A la fin, créese que les más de les voces prellatinas (léxiques y toponímiques), que viven anguaño nel sistema llingüisticu llénense, son quasi toes del campu designativu de la natura, sobre too: altures, formes del terrén, agües, riberes de ríu, peñes, plantes, dalgunos cultivos, pastu, animales, dellos preseos, cases rústiques o estratéxiques, dioses...

Pela cueta, hai mui poques que falen del trabayu rural, la vida social, etc., que bien llieu va medrar coles nueves técniques romanes.

DE LES LLINGÜES PRIMITIVES A LA CULTURA ROMANA

D'aquella riestra de pallabres obligaes a convivir na rodiada llénense –fai un par de milenios–, llegaron a nós, dellos datos que faen alcordanza de situaciones comunicatives, entós marcaes por dalgún conflictu⁵⁴.

Vamos poner como exemplu, el casu de la dualidá comunicativa nun mesmu puntu: *El Picu Corros* (pa los

vecinos de los pueblos)/*El Picu'l Castiillu* (sólo pa los de Malveo). Un mesmu picu con dos nomes averaos na llinia'l tiempu, agora superpuestos nel mesmu puntu con restos arqueolóxicos (castru catalogáu).

Asina, la voz **corro** < **corr-**, igual celta (“construcción circular”), apaez munches vegaes pel conceyu: *corra, corripu/a, corrá, cuerra, cuerria...*

D'ehí los muchos topónimos, quasi siempre falando d'una vieya estancia d'homes, cultivos y ganaos sobre'l nome que-yos fai alcordanza: *La Corra Vieya, La Corrona, La Corraona, El Corraón, Los Corrales, Curre Verano, Curriellos, Cuerras, La Sala'l Corraón, El Corro la tienda, El Valle Corrales...*

El Picu Corros, saliente cimeru qu'acolumbra la xuntanza de los valles del Payares y el Güerna en Campomanes, conserva inda los caberos cercos, fosos, muriones y muries, mui esborriaos yá, d'un allugamientu primitivu hestóricamente documentáu⁵⁵.

Pero la voz prerromana (*El Picu Corros*), conservada pola tradición oral de los llénenses, paez que foi cambiada por aquella otra pallabra cola que los romanos nomaben un

asitiamientu estratéxicu, dende'l que vién la rodiada colonizada: *castillu*, "castru pequeñu, fortaleza, pobláu de monte". D'ehí *castillu*, *castiu*, *castión*...

• CUANDO LES INVASIONES NUN PUEN COLOS NOMES

El paralelismu de les voces que viven convxuntamente nun mesmu llugar, pero con emisores estremaos, fai albirar nuna sustitución de les vieyes formes de vida n'altura (*los corros*), pola nueva civilización llatina qu'exercía poder sobre l'autóctona (*los castros*, *los castiellos*).

Poro, el nuevu asitiamientu, sacáu más tarde de l'altura (Malveo), hubo de llevar consigo'l nome superpuestu (*El Castiellu*); el restu'l conceyu, pe la cueta, ayén a la estratexa del nuevu nome, siguió cola tradición que suponía'l vieyu topónimico, veníu pol asitiamientu anterior (*Corros*).

El cambéu de nomes como parte de la estratexa, paez llatar so otros llugares con una función asemeyada, en estremaos picos con restos de "corras".

Por exemplu, el recintu castreñu sobre la vía romana de La Carisa, mejor conserváu y estudiáu, siguió col nome de *Curriellos* pa los vecinos de Parana, Congostinas..., demientres que fuera d'estos pueblos, nos medios oficiales y mapes, conozse como *El Castiello la Carisa*. Davezu, dase tamién el fenómenu al revés, como en *La Corrona/El Castiellu* (Villayana).

• Y, en too casu, el nome paganu conquístase con un santu

N'otros casos, como Bendueños, el cambéu de nome foi quasi imposible, por mor de la divinidá protectora, poro paez que foi adaptáu cola "Santa" correspondiente delante del teónimu: *Santa María de Bendueños*. Y pa nivelar la imposibilidá del cambéu llevantóse frente a Tárano y Bendueños la otra divinidá en competencia: *Xuviles* (llat. *I4vis*, "dios del cielu lluminosu").

Esa converxencia de cultures dominantes y dominaes, sobre los mesmos llugares estratéxicos de cada valle, pue vese n'otres cadarmes, que nos dan anuncia de la convivencia de nomes prellatinos y llatinos na mesma rodiada. Nel valle'l Güerna, por exemplu, a cada *corro*, *corrá*, *curullu* o *corolla*, correspuende un *castro* o un *castiellu*, que s'asitia

arriba, abaxo o al llau, nun radio que nun suel ser mayor de mil metros.

• Y dende aquellos voces prerromanes, estes otros de Llена

Llevando la cadarma paralela al estremu de la estratexa controlada, dentro del mesmo valle, a cada *corro*, *curullu*, *corolla*, *castiellu*... na lladera que da al saliente, correspuende otru llugar llamáu *corros*, *corollos*, *curullu*, *castiellos*..., na lladera d'enfrente, que mira pa poniente.

Esta correllación de nomes empareyaos a una altura asemeyada enriba'l ríu; esa distancia asemeyada hasta'l cumal, o na llende del cordal; la posición simétrica tresversal al valle, etc., nun podríen nacer d'una casualidá de nomes, allugaos al azar en dómines mui estremaes nel tiempu.

El valle Güerna tien muncho interés, tamién nesti puntu: los *castiellos* son abondosos al saliente; los *curullos*, *corollas*..., al poniente: too según la orientación na lladera más o menos pindia, y de la socesión de pobladores de tiempu en tiempu.

A la fin, cola cultura romana y el llatín vulgar correspondiente, foi desendolcándose'l llatín hispánicu y too un llingua topónimico que

llegó hasta anguaño: aquella forma de comunicación pa la identificación xeográfica (oral sobre too), adaptada a les estremaes rexones según los sustratos que tán so les zones peninsulares. D'ehí fueron surdiendo les particularidaes léxiques y topónimiques de Llена, con más semeyances que diferencies col conxuntu asturianu.

NOTES

1. Por cuestiones d'espaciu, d'équí p'alantre namái s'esclaríará'l sentiu de pallabres yá ensin usu, mui restrinxíes, casos d'homonimia, etc.
2. Johannes Hubschmid. «Testimonios...» 1, pax. 27 ss.
3. Johannes Hubschmid. «Testimonios...» 2, pax. 127 ss.
4. Antonio Tovar. «Testimonios...», pax. 101 ss.
5. J. Menéndez Pidal. «Lena» en Asturias, II, pax. 294.
6. J. Menéndez Pidal. Ibid. nota 1
7. J. Menéndez Pidal. Ibid. nota 2
8. Louis Deroy- M^a Mulon. Dictionnaire..., pax. 270.
9. Julio Concepción Suárez. Lena..., pax. 289.
10. Meyer Lubk. Romanisches..., pax. 404.
11. López Vaque. Vocabulario..., pax. 188.
12. Corominas. Diccionario..., II, pax. 438.



La Cobertoria, ente los conceyos de Llена y Quirós, onde asitia una importante necrópolis megalítica

ÁSTUR PAREDES

13. DRAE, pax. 794. Segura Munguía. *Diccionario...*, pax. 399.
14. Les interpretaciones que faen derivar la voz d'un posible prerromano *lena, "piedra, llábanas", nun son del casu agora, pero nun paecen accordies col referente morfolóxico y topográfico del calce del río Lena: nun hai zones d'esa piedra nidia, llábanas..., que sí esisten nos llugares aragoneses y catalanes de Lena, Liena, Llena, Llenes, Lenera..., xustificativa de la pallabro. Tien que tratase d'un casu más d'homonimia, polo que nun se detalla agora (ver: J. Concepción Suárez, «Lena...», pax. 290 ss).
15. Anuncia de Guillermo Mañana.
16. Adolf Schulten, *Los cántabros...*, pax. 114.
17. Adolf Schulten, ibid.
18. R. Menéndez Pidal, *Toponimia...*, pax 57 ss. El mesmu autor axunta *Viduerna* (Palencia), *Calahuerna* (Zamora), *Cabuérniga* (Santander), que venceya cola citada base, dixebrando otros de posible homonimia anque estremáu orixe referencial (*Cabuernia*, *Cabornia*, *Cabornio*, *Caborno*, *Cabornín*).
19. A. González Blanco, *Diccionario...*, pax. 250.
20. Auguste Vincent, *Toponymie...*, pax. 17.
21. Dauzat, *Dictionnaire...*, pax. 511.
22. J. Menéndez Pidal, «Lena...», pax. 302.
23. J. M. González, «Asturias protohistórica», pax. 88.
24. J. M. González, «Asturias protohistórica», pax. 89 ss.
25. Col mesmu pricuru, por razones de possibles homonimies topónimiques ente los derivaos de *Orna* (prerromano) y de *furnu* (llatín), J. M. González analiza nesti campu el *Valduerna* de La Bañeza afluente del Órbigo; *Valdeorna* (Zaragoza); *Hornija* afluente del Duero; y los *Orna* de Santander, Jaca y Alicante. J. M. González, ibid.
26. J. M. González, ibid.
27. J. M. González, «Asturias protohistórica», pax. 90.
28. J. M. González, ibid.
29. J. M. González, ibid.
30. 8. Louis Deroy-M^a Mulon. *Dictionnaire...*, pax. 356 ss.
31. Louis Deroy-M^a Mulon. *Dictionnaire...*, pax. 283.
32. Martín Sevilla. *Toponimia...*, pax. 62.
33. F. J. García Martínez. «Etimología...», pax. 54.
34. Martín Sevilla, ibid.
35. Martín Sevilla. *Toponimia...*, pax. 63.
36. Martín Sevilla. «Posibles vestigios...», pax. 266.
37. Tholomeo, libro II, cap. V. En Menéndez Pidal «Lena», pax. 294.
38. Agud Querol. «Alba, topónimo preindoeuropeo», pax. 5 ss.
39. M^a C. Bobes Naves. «La toponimia romana...», pax. 253.
40. Martín Sevilla. «Posibles vestigios...», pax. 266.
41. Martín Sevilla, ibid.
42. Martín Sevilla. *Toponimia...*, pax. 76.
43. Martín Sevilla, ibid.
44. Martín Sevilla, op. cit. pax. 30.
45. Michel Grosclaude venceya, con duldes, los franceses *Aramon, Aránits*, al vasc. *aran* (valle). *Dictionnaire...*, pax. 51.
46. M. A. de Blas Cortina. *Excavaciones...*, pax. 69 ss.
47. Johannes Hubschmid. «Testimonios...», ELH, I, pax. 131 ss. X. Ll. García Arias, *Contribución...*, pax. 175 ss.
48. Martín Sevilla. *Toponimia...*, pax. 25 ss.
49. Émile Benveniste. *Vocabulario...*, pax. 17 ss.
50. F. Villar. *Los indoeuropeos*, pax. 430.
51. Román del Cerro. El desciframiento..., pax. 30 ss.
52. Johannes Hubschmid. «Testimonios...», pax. 134 ss.
53. D'imprecisa filiación prellatina, la raíz *twr, *tor, tarr, suel asociase a la dómina celta o precelta. Jean Marie Plonéis. *La toponymie celtique*, pax. 92.
54. Pa una mayor información sobre esti punto: Julio Concepción Suárez, *Por los pueblos de Lena*, pax. 77 ss.
55. J. M. González, *Miscelánea...*, pax. 112.
56. J. M. González, ibid.
- rias"; en *Revista Emérita*, t.XXVIII-XXIX, pp. 241-329.
- CONCEPCION SUAREZ, J., 1990, "Lena. La Pola y los pueblos. Vida de ayer bajo los nombres de hoy"; en *BIDEA*, nb.134, pp. 281-306.
- CONCEPCION SUAREZ, J., 1992, *Toponimia lenense (Origen de algunos nombres en torno al valle del Huerna)*, IDEA, Uviéu.
- CONCEPCION SUAREZ, J., 1995, *Por los pueblos de Lena (Guía completa de 246 pueblos del concejo a través de su tradición oral)*, Ed. Trea, Xixón.
- CONCEPCION SUAREZ, J., 1998, *Por las montañas de Lena*, Ed. KRK, Uviéu.
- COROMINAS, J. - PASCUAL, J. A., 1980, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Gredos, Madrid.
- DAUZAT, A. - ROSTAING, Ch., 1978, *Dictionnaire étymologique des noms de lieux en France*, Librairie Guénégaud, VI, París.
- DEROY, LOUIS-MULON, MNN. 1992, *Dictionnaire de noms de lieux*, Ed. R. Les Usuels, París.
- DRAE, 1994, Ed. Espasa-Calpe, Madrid.
- GARCÍA ARIAS, X. Ll. *Toponimia: teoría y actuación*, ALLA, Uviéu, 1995.
- GARCÍA MARTÍNEZ, F. J., 1992, "Etimología e interpretación popular en los pueblos de León"; en *Lletres Asturianes*, 43, pp.51-61.
- GONZÁLEZ, J.M., 1976, *Miscelánea histórica asturiana*, Uviéu.
- GONZÁLEZ, J.M., 1978, "Asturias protohistórica"; en *Historia de Asturias*, t. II, Ayalga, Xixón.
- GONZÁLEZ BLANCO, A., 1987, *Diccionario de toponimia actual de La Rioja*, Instituto de estudios Riojanos, Universidad de Murcia.
- GROSCLAUDE, M., 1991, *Dictionnaire toponymique des communes du Bearn*, Ed. Escòla Gaston Febus, Pau.
- HUBSCHMID, J., 1960, "Lenguas prerromanas indoeuropeas: testimonios románicos" (1), *E.L.H.*, I, CSIC, Madrid, pp.127-149.
- HUBSCHMID, J., 1960, "Lenguas no-indoeuropeas: testimonios románicos" (2), *E.L.H.*, I, CSIC, Madrid, pp. 447 ss.
- LÓPEZ VAQUE, A., 1988, *Vocabulario de Cantabria*, Santander, 1988.
- MENÉNDEZ PIDAL, J., 1887, "El concejo de Lena"; en *Asturias*, de Bellmunt O. y Canella F., t. II, Xixón.
- MENÉNDEZ PIDAL, R., 1972, *Orígenes del español*, Ed. Espasa-Calpe, Madrid, 70^a ed.
- MENÉNDEZ PIDAL, R., 1982, *Toponimia prerromana hispánica*, Gredos, Madrid.
- MEYER LÜBKE, W., 1923, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg.
- NEIRA MARTÍNEZ, J., 1956, *El habla de Lena*, IDEA, Uviéu.
- PENNY, R., 1969, *El habla pasiega*, Thamesis Books Limited, London.
- PLONÉIS, JEAN-M., 1989, *La toponymie celtique*, Editions du Felin, Paris.
- RODRÍGUEZ GUTIÉRREZ, F., 1984, *Transformación y crisis de un espacio de montaña: el concejo de Lena*, Uviéu.
- ROMÁN DEL CERRO, J., 1990, *El desciframiento de la lengua ibérica*, Ed. Aguaclara, Alicante.
- SEVILLA RODRÍGUEZ, M., 1979, "Posibles vestigios toponímicos de los cultos célticos en el Norte de la Península Ibérica"; *Memorias de Historia antigua*, III, Universidá d'Uviéu.
- SEVILLA RODRÍGUEZ, M., 1980, *Toponimia de origen indoeuropeo latino en Asturias*, IDEA, Uviéu.
- SCHULTEN, A., 1943, *Los cántabros y astures y su guerra contra Roma*, Ed. Espasa-Calpe, Madrid.
- SEGURA MUNGUÍA, S., 1985, *Diccionario etimológico latino-español*, Ediciones Generales Anaya, Madrid.
- TOVAR, A. "Lenguas prerromanas de la Península Ibérica. Lenguas indoeuropeas. 1. Testimonios antiguos", *E.L.H.*, T. I, CSIC, Madrid, pp.101-126.
- VILLAR, F., 1991, *Los indoeuropeos y los orígenes de Europa. Lenguaje e Historia*, Gredos, Madrid.
- VILLARES, M., 1970, "La hidronimia antigua leonesa"; en *Archivos leoneses*, nb. 47-48, Lleón, pp. 247-272.
- VINCENT, A., 1936, *Toponymie de la France*, Gérard Montfort, Brionne, Belgique, 1936.

BIBLIOGRAFIA ENCAMENTADA

BENVENISTE, E., 1983, *Vocabulario de las lenguas indoeuropeas*, Ed. Taurus, Madrid.

BOBES NAVES, M. Del C. 1961, "La toponimia romana en Astu-